

フランス語大過去形の特徴的用法について

渡邊 淳也
(東京大学)

一般的には、フランス語の大過去形には、大きくわけて「完了」用法 [例 (1)] と「先行性」用法 [例 (2)] が認められる。そして、前者は結果残存型の完了相 (*aspect extensif*) を帯びるのに対し、後者はいわゆる全体的アスペクト (*aspect global*) を帯びるため、一見性質がことなる。

(1) Camille était ignoble. Il **avait séjourné** quinze jours dans l'eau. Sa face paraissait encore ferme et rigide ; les traits **s'étaient conservés**, la peau **avait** seulement **pris** une teinte jaunâtre et boueuse.

(Zola, *Thérèse Raquin*, cité dans Barceló et Bres 2006, p.86)

(2) Jacques regarda sa montre, vit qu'il était quatre heures déjà ; et, il se hâta de retourner à l'impasse d'Amsterdam. Jusqu'à midi, Séverine **avait dormi** profondément. Ensuite, réveillée, surprise de ne pas le voir là encore, elle **avait rallumé** le poêle ; et, vêtue enfin, mourant d'inanition, elle **s'était décidée**, vers deux heures à descendre manger dans un restaurant du voisinage.

(Zola, *La Bête humaine*, cité dans Barceló et Bres 2006, p.90)

本発表では、まずフランス語の大過去形の基本図式を、本動詞の事行の結果状態を過去時の内部的視点 (Novakova 2001, p.217 のいう「入射的視点」 *vision incidente*) から眺望することを標示すると規定する。本動詞の事行の結果状態は過去分詞によって示され、過去時の内部的視点は半過去形におかれた助動詞によって示されるため、この規定は構成原理にも沿っている。この基本図式は「先行性」用法には一見直接的に適用しがたいが、「本動詞は結果状態よりも前方 (過去方向) にある」という推論によって拡張された二次的な用法であるとし、完了用法のほうがデフォルトの解釈であるということも示す。

さらに、ロマンス諸語との対訳コーパスを用いた調査にもとづき (ただし、この要旨ではフランス語以外の対訳は省略する)、他のロマンス語との比較においてフランス語の大過去形にとりわけ特徴的な用法である「説明の大過去形」 [例 (3) の下線部] と、物語における連鎖的使用 [例 (4)] について検討する。

(3) Tels **étaient** les faits sur lesquels nous **devions** nous appuyer. Si Jones **avait administré** de l'arsenic à son épouse, il **paraissait** clair qu'il ne **l'avait pas mis** dans ce qu'ils **avaient mangé** au dîner, puisqu'ils **avaient tout partagé**. Sans compter — autre détail — que Jones **était rentré** de Birmingham comme on **apportait** le souper sur la table, si bien qu'il n'**avait pas eu** la possibilité de modifier la nourriture à l'avance.

(山村科研コーパス §.1 #114~124)

(4) Maintenant, retraçons les mouvements de M. Sanders. Il **était sorti**, comme je vous l'ai dit, aux alentours de 17h 30. Il **avait fait** quelques achats dans deux boutiques et vers 18 heures, il **était entré** au Grand Hôtel où il **avait rencontré** deux amis, ceux-là mêmes avec lesquels il **était revenu** plus tard à la station thermale. Ils **avaient joué** au billard et **bu**, j'imagine, un certain nombre de whiskies-soda. Ces deux hommes — Hitchcock et Spender — ne **l'avaient pas quitté** depuis 18 heures. Ils **étaient rentrés** ensemble et il ne les **avait abandonnés** que pour nous aborder, Mlle Trollope et moi. Ceci **s'était passé**, comme je vous l'ai dit, vers 18h 45 — heure à laquelle sa femme **devait déjà être morte**.

(山村科研コーパス §.10 #3459~3486)

「説明の大過去形」については、事態そのもののアスペクトとはことなる、視点の特徴を反映する「叙想的アスペクト」の概念を介して説明することが可能となる。その基盤となるのは、助動詞が半過去形におかれることによる入射的視点である。

そして物語における連鎖的使用については、よりひろいテキストの観察にもとづき、「フラッシュバック」(« *analepse* », Barceló et Bres 2006, pp.90 sq. の用語) とよぶことのできるテキスト内の一部分で、局所的に大過去形が物語の前景をなす基調を構成することになっていると考える。この用法において、大過去形は、あたかも単純過去形が「物語＝歴史」(« *histoire* ») というテキスト類型を示すように、「フラッシュバック」という、物語のなかでも独特のテキスト類型を示す機能を果たしている。